

# Formations en entreprise

Un pro, c'est un professionnel qui se perfectionne

**UN PRO**  
c'est un **PRO**

Investissez dans les compétences de vos employés



Ordre des traducteurs, terminologues  
et interprètes agréés du Québec

# Table des matières

<b>Renseignements généraux</b> .....	3
<b>Finances, droit et gestion</b>	
Finance: basic concepts and terminology .....	5
Gestion et domaines connexes : notions, termes et phraséologie.....	5
La conjoncture économique et les valeurs mobilières : notions, termes et phraséologie .....	6
La traduction des états financiers.....	6
Legal Translation Update .....	7
Rapport de gestion et analyse de portefeuille, même traitement?.....	7
Translating Administrative French into English .....	8
Voir clair et éviter le charabia en traduction juridique.....	8
<b>Informatique et outils d'aide à la traduction</b>	
La localisation .....	10
Les bitextes.....	10
Les mémoires de traduction .....	11
Les outils de gestion terminologique .....	11
Optimiser ses recherches dans Internet.....	12
Trados avancé .....	12
<b>Sciences et technologies</b>	
Biologie cellulaire et moléculaire : notions et termes fondamentaux .....	14
Génétique : notions et termes fondamentaux .....	14
Incursion en traduction technique.....	15
La biomédecine .....	15
La documentation électronique dans le domaine biomédical .....	16
L'anatomie : nomenclatures et phraséologie.....	16
La pharmacologie .....	17
La traduction en environnement.....	17
<b>Sciences humaines et communications</b>	
Avoiding Tourist Traps and Other Travel Perils .....	19
L'adaptation publicitaire.....	19
La traduction en éducation .....	20
<b>Transfert linguistique et communication</b>	
Comparative Punctuation .....	22
La féminisation linguistique .....	22
La ponctuation comparée .....	23
L'autorévision.....	23
Les anglicismes lexicaux .....	24
Les anglicismes syntaxiques .....	24
"Read my lips : I'm Speaking English" Maintaining Intelligibility .....	25
Self-revision .....	25
Sneaking Gallicisms: Words and expressions that look English and sound English, but are actually French .....	26
Words you love to hate: Buzzwords, jargon, and other translator's bugbears .....	26

# Renseignements généraux

## **Attestations de participation**

À la demande du client et sans frais supplémentaire, l'OTTIAQ peut fournir des attestations de participation.

## **Loi 90 (1 % en formation)**

Les formations proposées par l'OTTIAQ sont admissibles à la loi 90.

## **TPS et TVQ**

TPS R132564493

TVQ 1013734514

## **Pour nous joindre**

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)  
Hélène Gauthier, responsable des affaires professionnelles  
2021, avenue Union, bureau 1108  
Montréal (Québec) H3A 2S9

Téléphone : 514 845-4411, poste 224

Télécopieur : 514 845-9903

[hgauthier@ottiaq.org](mailto:hgauthier@ottiaq.org)

**Les tarifs indiqués n'incluent pas les taxes.**

**L'OTTIAQ ne peut garantir la disponibilité de l'ensemble des formations et se réserve le droit de modifier les tarifs sans préavis.**

# Finances, droit et gestion



## **Finance : basic concepts and terminology**

Is the grass really greener in the yard of the translator next door? Here's a chance to see if it's true! Jump over the fence and discover a new field : finance. This workshop will help you become familiar with the basic concepts and terminology in this field and discover the main sources of relevant documentation.

### **General goal**

Give the participants a method for systematically exploring a new field of knowledge in order to use it in the practice of their profession.

### **Structure of workshop**

15% theoretical, 85 % practical

### **Duration**

6 hours

### **Rate**

\$1,900 (group rate), \$190 (individual rate)

-----

## **Gestion et domaines connexes : notions, termes et phraséologie**

Vous vous demandez comment la GIR a pu enfanter le CVFR et le CGRR? Ne cherchez pas plus loin! Cet atelier répondra à la question et à plusieurs autres. Que vous traduisiez pour une administration publique, une grande société ou une petite organisation de la société civile, vous aurez inévitablement à travailler un jour sur des documents traitant d'un aspect ou l'autre de la gestion. Ils pourront aborder aussi bien les traditionnelles notions de gestion financière que les nouveaux mécanismes et règles découlant du resserrement de la gouvernance observé à la suite des grands dérapages administratifs et malversations financières des dernières années.

### **Objectifs de l'atelier**

Aider les personnes participantes à avoir une vision d'ensemble des différents sous-domaines de la gestion, à s'initier à certains de ceux-ci, et à connaître les ressources langagières et terminologiques s'y rapportant.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

Atelier théorique (75 %) et pratique (25 %)

### **Durée**

6 h

### **Tarif**

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

## **La conjoncture économique et les valeurs mobilières : notions, terminologie et phraséologie**

Nous entendons tous les jours parler des hauts et des bas des marchés boursiers, des taux d'intérêt, de l'inflation, de la conjoncture économique, etc. À moins de travailler dans un domaine purement technique – et encore – le traducteur est souvent appelé à traduire des textes à saveur économique ou financière. Cet atelier propose de revoir les bases du fonctionnement de l'économie et des marchés ainsi que la terminologie, le style et les usages de langue appartenant à ce domaine.

### **Objectif de l'atelier**

Donner aux participants une méthode d'exploration systématique d'un nouveau champ de connaissances en vue de son exploitation dans l'exercice de leur profession.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

80 % théorique, 20 % pratique

### **Durée**

6 heures

### **Tarif**

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

-----

## **La traduction des états financiers**

Au cours des dernières années, la comptabilité et les états financiers sont devenus tristement célèbres et ont fait la manchette de bien des journaux. Le domaine vous intéresse ? Vous êtes démunis devant les notions de base de comptabilité ou à la lecture de vos propres états financiers ? Cet atelier vous permettra de vous familiariser avec les divers domaines de la traduction comptable, la terminologie et les notions de base, les ressources documentaires et, surtout, la traduction des états financiers.

### **Objectif de l'atelier**

Donner aux participants une méthode d'exploration systématique d'un nouveau champ de connaissances ainsi que des connaissances de base en traduction comptable.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

75 % théorique, 25 % pratique

### **Durée**

6 heures

### **Tarif**

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

## Legal Translation Update

Since January 1, 1994, Quebec has had a new Civil Code and more recently new sections of the Code of Civil Procedure have been enacted. Some notions have changed, some are completely new while others have been sent to the legal cemetery.

### General goal

Updating legal terminology, usage, distinctions between the common law and civil legal systems and traps to avoid.

### Structure of workshop

50% theoretical, 50% practical

### Duration

6 hours

### Rate

\$1,900 (group rate), \$190 (individual rate)

-----

## Rapport de gestion et analyse de portefeuille, même traitement?

Vous souhaitez connaître les points communs et différences dans la traduction du rapport de gestion d'une société et de l'analyse de portefeuille ou du rapport de conjoncture d'un fonds commun de placement? Par l'analyse et la traduction de textes types et à l'aide d'exemples, l'atelier fera ressortir les différences de traitement dans la terminologie, le style et la phraséologie. Les textes serviront également de point de départ à une explication de certains concepts de placement et de gestion de portefeuille.

### Objectifs de l'atelier

Donner aux traducteurs et traductrices l'occasion de se familiariser avec la traduction de documents financiers particuliers.

### Modalités d'enseignement et d'apprentissage

Atelier théorique (30 %) et pratique (70 %)

### Durée

6 h

### Tarif

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

## Translating Administrative French into English

The administrative French in government reports, academic studies, discussion papers, etc. is a world unto itself, with a language all its own. Translators who venture therein do so at their own peril—and the peril of the English language! For clarity's sake, arm yourself for combat!

This workshop is designed to help participants...

- identify the leading causes of poorly translated administrative French,
- cut through verbiage to grasp the idea being conveyed in French,
- improve the flow and structure of their English translations,
- avoid common gallicisms that obscure meaning, and
- make their texts more readily understandable to readers.

This is a “hands on” workshop, with numerous examples of poorly translated texts that participants will be asked to discuss and correct together, in teams and as a full group. It will provide a checklist of strategies and techniques for turning administrative French into idiomatic English that is both easy to understand and enjoyable to read.

---

### **Structure of workshop**

40 % theoretical, 60 % practical

### **Duration**

6 hours

### **Rate**

\$1900 (group rate), \$190 (individual rate)

-----

## Voir clair et éviter le charabia en traduction juridique

Il est facile d'y perdre son latin lorsque vient le moment de traduire un texte de nature juridique. La vigilance est donc de rigueur. Le langage du droit véhicule des notions propres à une tradition et à une culture : il en résulte des textes porteurs de règles contraignantes et d'effets juridiques. Le texte juridique, de nature prescriptive, crée souvent des effets susceptibles de mettre en œuvre une forme quelconque de responsabilité ou d'obligation. Une traduction erronée peut donc avoir de graves conséquences pour les parties concernées.

Au terme de l'atelier, les participants auront acquis des notions de base pour traduire des contrats et d'autres documents juridiques et appris certaines règles fondamentales d'interprétation et de rédaction juridiques très utiles pour résoudre des problèmes de traduction dans ce domaine. Ils auront ainsi une idée plus juste des défis que présente la traduction de textes juridiques.

### **Objectif de l'atelier**

Se familiariser avec les notions de base de la traduction de contrats et d'autres documents juridiques et connaître certaines règles fondamentales d'interprétation et de rédaction juridiques.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

40 % théorique, 60 % pratique

### **Durée**

6 h

### **Tarif**

1 900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

# Informatique et outils d'aide à la traduction



## La localisation

Qu'est-ce que la localisation? En quoi diffère-t-elle de la traduction? Cet atelier vise à sensibiliser les langagiers et les langagières aux subtilités d'une spécialité de plus en plus présente aujourd'hui.

### Clientèle cible

L'atelier s'adresse aux traducteurs et aux traductrices expérimentés ayant de préférence une bonne connaissance des outils d'aide à la traduction.

### Modalités d'enseignement et d'apprentissage

100 % théorique

### Durée

6h

### Tarif

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

---

## Les bitextes

Au cours des dernières années, une nuée d'outils d'aide à la traduction sont venus envahir le ciel des langagiers resté calme jusque-là sous l'empire incontesté de la machine à écrire et du dictaphone. Parmi ceux-ci, les bitextes, très prisés des traducteurs. Mais à quoi servent de tels outils ? Leur utilisation pourrait-elle être rentable pour vous ? Quel est celui qui vous conviendrait le mieux ? Cet atelier saura répondre à vos questions ! Un portrait général de trois bitextes produits par des entreprises canadiennes : Find, de BeeText, LogiTerm, de Terminotix, et MultiTrans, de MultiCorpora, vous sera brossé. Vous aurez également l'occasion d'expérimenter chacun de ces logiciels, puisque l'atelier comporte un volet pratique.

### Objectif de l'atelier

Présenter les principales fonctions de Find, de LogiTerm et de MultiTrans, et initier les participants à l'utilisation de ces trois logiciels.

### Modalités d'enseignement et d'apprentissage

30 % pratique, 70 % théorique

### Durée

7 heures

### Tarif

2200 \$ (tarif de groupe), 220 \$ (tarif individuel)

## Les mémoires de traduction

Au cours des dernières années, une nuée d'outils d'aide à la traduction sont venus envahir le ciel des langagiers resté calme jusque-là sous l'empire incontesté de la machine à écrire et du dictaphone. Parmi ceux-ci, les mémoires de traduction, très prisées des traducteurs. Mais à quoi servent-elles exactement ? Leur utilisation pourrait-elle être rentable pour vous ? Pour trouver réponse à ces questions, inscrivez-vous sans tarder à notre atelier ! Un utilisateur chevronné vous y brosera un portrait général des mémoires de traduction, puis vous présentera deux logiciels en particulier, Trados et SDLX. Vous aurez l'occasion d'expérimenter chacun de ces logiciels, puisque l'atelier comporte un volet pratique.

### Objectif de l'atelier

Présenter les principales fonctions des mémoires de traduction, initier les participants à l'utilisation de Trados et de SDLX et les aider à déterminer dans quelle mesure ces logiciels peuvent leur être utiles.

### Modalités d'enseignement et d'apprentissage

40 % théorique, 60% pratique

### Durée

12 heures

### Tarif

2800 \$ (tarif de groupe), 280 \$ (tarif individuel)

-----

## Les outils de gestion terminologique

Il existe une grande variété d'outils de gestion terminologique qui font partie de ce qu'on appelle communément « outils d'aide aux langagiers » et qui peuvent répondre tant aux besoins du terminologue qu'à ceux du traducteur. *MultiTerm*, *EDITerm*, *MultiTrans Pro*... le choix ne manque pas! Avant d'inclure l'un de ces logiciels à votre boîte à outils, peut-être souhaiteriez-vous en connaître davantage sur ses principales caractéristiques et fonctions? L'OTTIAQ vous propose l'occasion idéale de vous renseigner sur le sujet!

### Objectif de l'atelier

Présenter aux participants trois logiciels de gestion terminologique : *MultiTerm*, *EDITerm*, *MultiTrans Pro*.

### Modalités d'enseignement et d'apprentissage

Atelier-conférence avec démonstrations

### Durée

4 heures

### Tarif

1300 \$ (tarif de groupe), 130 \$ (tarif individuel)

## Optimiser ses recherches dans Internet

Vous avez l'impression d'avancer dans le brouillard quand vous faites des recherches dans Internet? Vous vous retrouvez devant de multiples réponses dont la pertinence laisse souvent à désirer? Vous vous demandez s'il y a une vie en dehors de Google? Bref, vous vous dites qu'il y a sûrement une façon plus efficace d'aborder la navigation dans l'immensité du Web et de ne pas s'y perdre? Alors cette formation est pour vous. Vous y apprendrez les principes de base qui régissent la recherche dans Internet, et vous en ressortirez plus confiants pour affronter les multiples recherches qui vous attendent!

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

40 % théorique, 60 % pratique

### **Durée**

6 heures

### **Tarif**

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

-----

## Trados avancé

Les avantages des outils d'aide à la traduction ne sont plus à démontrer. Parmi ces outils, Trados est utilisé par de nombreux langagiers qui hésitent bien souvent, faute de temps pour le domestiquer, à en exploiter toutes les ressources. Le moment est venu de plonger en toute confiance dans les fonctions avancées de cet outil complexe certes, mais tellement pratique! **(Connaissance pratique de Trados requise.)**

### **Objectifs de l'atelier**

L'atelier s'adresse aux langagiers et langagières qui possèdent déjà une connaissance de base de Trados. Il vise à leur présenter les fonctions **avancées** de Trados.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

Atelier théorique (50 %) et pratique (50 %)

### **Durée**

6 heures

### **Tarif**

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

## **Sciences et technologies**



## **Biologie cellulaire et moléculaire : notions et termes fondamentaux**

Vous désirez vous initier au domaine biomédical, tant sous l'angle notionnel que linguistique? Commençons par le début! L'atelier vise à présenter les bases de la biologie cellulaire et moléculaire et à démontrer son importance pour le domaine biomédical. Les principales notions seront exposées (principales catégories des molécules biologiques, structure générale de la cellule et de ses composantes) accompagnées de commentaires terminologiques et linguistiques applicables à la traduction. Des exemples de l'importance de ces notions en médecine seront également présentés : maladies virales, cancer, etc.

### **Objectif**

Initier les personnes participantes à la biologie cellulaire et moléculaire.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

Atelier théorique (50 %) et pratique (50 %)

### **Durée**

6 h

### **Tarif**

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

---

## **Génétique : notions et termes fondamentaux**

Gènes, hérédité, génomique... Depuis Mendel, la génétique a fait du chemin et elle fait désormais partie de nos vies. De nombreuses maladies ont une origine génétique et on ne cesse de parler des « organismes génétiquement modifiés ». L'atelier vise à présenter les notions de base, accompagnées de commentaires terminologiques et linguistiques applicables à la traduction. Des exemples d'application des notions seront également présentés.

### **Objectif de l'atelier**

Initier les personnes participantes à la génétique et aux disciplines connexes.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

50 % pratique, 50 % théorique

### **Durée**

3h

### **Tarif**

1000 \$ (tarif de groupe), 100 \$ (tarif individuel)

## **Incursion en traduction technique**

Débutant en traduction technique? Traducteur généraliste susceptible de traduire des documents semi-techniques? Vous désirez savoir si la traduction technique vous convient? Initiez-vous au vocabulaire et aux techniques de recherche dans ce domaine.

### **Objectif de l'atelier**

Se familiariser avec la traduction technique, ses caractéristiques principales et avec certaines contraintes de ce type de traduction à partir d'exemples pratiques.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

50 % théorique, 50 % pratique

### **Durée**

6 heures

### **Tarif**

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

-----

## **La biomédecine**

Certains domaines du savoir ont évolué de façon marquée au cours du dernier siècle. Parmi ceux-ci, la médecine, vaste domaine aux multiples ramifications. Le terme *biomédecine* reflète bien, d'ailleurs, cette évolution. L'atelier *La biomédecine* est un incontournable pour tout professionnel langagier qui souhaite se familiariser avec les notions essentielles en anatomie, apprendre à décoder les termes médicaux, connaître les particularités de la traduction biomédicale, et plus encore!

### **Objectif de l'atelier**

Donner aux participants un aperçu de la traduction dans le domaine biomédical.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

60 % théorique, 40 % pratique

### **Durée**

6 heures

### **Tarif**

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

## **La documentation électronique dans le domaine biomédical**

L'accès par Internet à de multiples ressources documentaires a modifié la pratique du traducteur en matière de recherche de documentation. Toutefois, l'apparente facilité d'accès ne doit pas faire illusion : le « tout Google » n'est pas toujours ce qui est le plus productif. Si, par le passé, il fallait maîtriser les répertoires des bibliothèques, il faut maintenant avoir le sens critique aiguisé pour savoir où et comment chercher dans l'immensité de la Toile. Les participants seront invités à participer activement au séminaire.

### **Objectif**

Présenter des ressources clés dans le domaine biomédical et explorer différentes stratégies de recherche en fonction des problèmes rencontrés dans les textes.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

Atelier théorique (15 %) et pratique (85 %)

### **Durée**

3 h

### **Tarif**

1000 \$ (tarif de groupe), 100 \$ (tarif individuel)

-----

## **L'anatomie : nomenclatures et phraséologie**

L'anatomie est liée à tous les autres domaines médicaux et paramédicaux, que l'on pense à la physiologie, la clinique, la chirurgie, l'imagerie, ou encore à la physiothérapie et à l'ostéopathie. Il est surprenant de constater qu'il s'agit d'un domaine de connaissance beaucoup plus dynamique qu'on pourrait le penser : quoi de plus stable, en apparence, que les constituants du corps humain? Pourtant, le « découpage de la réalité » est ici littéral, et il peut se révéler très variable. C'est pourquoi la connaissance des nomenclatures est essentielle, car ce n'est pas l'usage qui prime, mais la norme, telle qu'elle est définie, non pas par des lexicographes ou des terminologues, mais par des assemblées d'experts.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

Atelier théorique (50 %) et pratique (50 %)

### **Durée**

3 h

### **Tarif**

1000 \$ (tarif de groupe), 100 \$ (tarif individuel)

## La pharmacologie

L'herbe est-elle plus verte dans le jardin du traducteur d'à côté ? Voici l'occasion de le vérifier ! Sautez la clôture et venez explorer le vaste champ de connaissances que représentent la pharmacologie et deux de ses sous-domaines, la pharmacodynamique et la pharmacocinétique ! Au terme de l'atelier, vous saurez tout des récepteurs, de leurs mécanismes d'interaction avec les ligands, et des paramètres de cette interaction. En outre, les essais cliniques n'auront plus de secrets pour vous ! Enfin, l'examen d'extraits de monographies de médicaments et de publicités vous donnera un aperçu des défis que pose la traduction de textes du domaine.

### Objectif de l'atelier

Permettre aux participants de se familiariser avec les notions de base et la terminologie du domaine pharmacologique.

### Modalités d'enseignement et d'apprentissage

50 % théorique, 50 % pratique

### Durée

6 h

### Tarif

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

-----

## La traduction en environnement

L'environnement, celui dont on parle et qui fait les manchettes, celui que l'on respire et qui nous fait tousser, que l'on transforme en poubelle et qui nous le rend bien en s'échauffant sans vergogne, eh bien, cet environnement constitue un énorme champ d'exercice pour les traducteurs, puisqu'il intéresse la plupart des domaines scientifiques et d'innombrables techniques. Il faut compter aussi avec le droit, la politique, la sociologie et un tas d'autres disciplines. Il y a à boire et à manger, et pour éviter de s'étouffer, il vaut mieux s'attabler tranquillement et examiner ce qui balise l'environnement au Canada et comment les traducteurs peuvent s'outiller pour trouver leur chemin.

### Objectif de l'atelier

Faire un survol de l'environnement dans ses multiples facettes et examiner les principaux textes – lois, règlements ou politiques – destinés à le protéger au Canada, puis, par des exercices pratiques, apprendre à cerner précisément le domaine du document à traduire pour en bien comprendre le sens et trouver la terminologie utile.

### Modalités d'enseignement et d'apprentissage

50 % théorique, 50 % pratique.

### Durée

6 h

### Tarif

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

## **Sciences humaines et communications**



## Avoiding Tourist Traps and Other Travel Perils

Tourism is big business in Quebec and a big consumer of translation. Cities, parks, hotels, attractions, tourist regions, spas, restaurants— they're all out to claim their part of the tourist dollar and they need your help doing it. But with their unique style and subject matter, tourism texts are full of traps that can trip up the unsuspecting translator. Learn how to recognize and avoid them

### General Goals

Present and discuss the unique characteristics of tourism-related texts, review common expressions and translation difficulties, and equip French-to-English translators who wish to improve the readability of their tourism-related texts with strategies to produce idiomatic English translations for clients from the industry.

### Structure of workshop

30% theoretical, 70% practical

### Duration

3 hours

### Rate

\$1000 (group rate), \$100 (individual rate)

---

## L'adaptation publicitaire

Vous êtes téméraire? Vous aimez relever de nouveaux défis? Voici un atelier qui saura vous plaire! L'occasion rêvée d'affronter les périls de l'adaptation publicitaire et de réfléchir aux questions linguistiques, affectives et sociales soulevées par le travail d'adaptation. Au terme de cet atelier, vous comprendrez mieux la différence entre traduction et adaptation et vous serez en mesure d'appliquer des procédés d'adaptation selon divers types de contraintes et de finalités.

### Objectif de l'atelier

Donner aux participants l'occasion de s'initier à l'adaptation de textes publicitaires à partir d'exemples tirés de la publicité écrite, radiophonique ou télévisée.

### Modalités d'enseignement et d'apprentissage

50 % théorique, 50 % pratique

### Durée

6 heures

### Tarif

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

## La traduction en éducation

On présente rarement l'éducation comme spécialisation potentielle dans les cours de traduction. Pourtant, s'il est un domaine intéressant, où le travail ne manque pas et que l'on côtoie tous les jours d'une façon ou d'une autre, c'est bien celui-là. Mais attention : l'intérêt du domaine n'a d'égal que ses subtilités! Pour naviguer confortablement en éducation, le traducteur doit d'abord se familiariser avec les systèmes éducatifs, les concepts de base, la terminologie et les indispensables ressources propres au domaine.

Cet atelier vous propose un survol de l'éducation au Canada, de son organisation, de quelques concepts clés et de certaines particularités terminologiques du domaine, le tout agrémenté de réflexions, de discussions et d'exercices pratiques, qui guideront les participants à la découverte d'une spécialisation stimulante et recherchée.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

50 % théorique, 50 % pratique

### **Durée**

6 h

### **Tarif**

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

## **Transfert linguistique et communication**



## Comparative Punctuation

When is a comma not a comma? When is a dash an ellipsis? A hyphen a solidus? This seminar provides a compelling comparison of English and French punctuation, so that you know exactly what to watch out for when translating from one to the other. On your punctuation marks, get set, go!

Although this question is of equal interest to French and English translators, this workshop is from an anglophone perspective, i.e., how to change French punctuation when translating into English.

### Structure of workshop

85% theoretical

15% practical

### Duration

3 hours

### Rate

\$1000 (group rate), \$100 (individual rate)

---

## La féminisation linguistique

On a écrit *directeure ? auditeurs-trices ?*... que les employés et les employées sont satisfaits et satisfaites ? Ça ne va pas ! Mais il est possible de parler d'elles, d'écrire à leur intention ou de s'adresser à un public mixte, large ou restreint, en tenant compte de la présence des femmes dans la société, le tout dans une langue correcte et claire. La féminisation bien comprise respecte en effet les règles de la grammaire et de la morphologie lexicale. Voici donc un atelier pour ceux et celles qui veulent traduire ou rédiger sans peur et sans sexisme !

### Objectif de l'atelier

Permettre aux participants de faire le point sur les pratiques et les tendances en matière de féminisation linguistique au Québec et dans la francophonie, et passer en revue les principes de rédaction non sexiste permettant de représenter équitablement les femmes et les hommes dans les communications.

### Modalités d'enseignement et d'apprentissage

25 % théorique, 75 % pratique

### Durée

6 heures

### Tarif

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

## La ponctuation comparée

Les tirets vous tiraillent? Les virgules vous virent à l'envers? Les points d'interrogation vous apostrophent? Voici l'occasion de mieux saisir, à l'aide d'exemples concrets, les multiples subtilités de ponctuation à respecter en traduisant entre l'anglais et le français.

Bien que la question s'adresse tout aussi bien aux traducteurs de langue anglaise que française, cet atelier est animé du point de vue francophone, c'est-à-dire les changements à apporter à la ponctuation anglaise en traduisant en français.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

85 % théorique

15 % pratique

### **Durée**

3 heures

### **Tarif**

1000 \$ (tarif de groupe), 100 \$ (tarif individuel)

---

## L'autorévision

Deux poids, deux mesures? Les langagiers ne sauraient tolérer dans leurs écrits ce qui ne serait nullement acceptable chez les autres. Lorsqu'il s'agit de jeter un dernier regard sur leurs textes, ils devraient plutôt se rappeler un ou deux préceptes de Flaubert et savoir se mettre dans la peau des pauvres lecteurs aux prises avec des phrases alambiquées, ponctuées çà et là d'une ou de deux coquilles et illustrant trop éloquemment les principes de la ponctuation minimaliste capable d'essouffler Pavarotti. Pour ce faire, rien de tel qu'un atelier sur les techniques éprouvées d'autorévision. Un rendez-vous à ne pas manquer!

### **Objectif de l'atelier**

Familiariser les participants avec les techniques de révision de leurs propres textes.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

15 % théorique, 85 % pratique

### **Durée**

7 heures

### **Tarif**

2200 \$ (tarif de groupe), 220 \$ (tarif individuel)

## Les anglicismes lexicaux

Les langagiers, et ils en sont fiers, ont toujours su naviguer entre Charybde et Scylla dans la mer d'anglicismes qui les entoure. Mais voilà que chaque jour apparaissent subrepticement de nouveaux écueils et chaque détour d'une phrase peut devenir périlleux. Vous êtes sceptique? Cet atelier est pour vous.

### **Objectif de l'atelier**

Permettre aux participants d'examiner les anglicismes lexicaux méconnus qui se glissent insidieusement dans le quotidien.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

15 % théorique, 85 % pratique

### **Durée**

6 heures

### **Tarif**

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

-----

## Les anglicismes syntaxiques

Les langagiers, et ils en sont fiers, ont toujours su naviguer entre Charybde et Scylla dans la mer d'anglicismes qui les entoure. Mais voilà que chaque jour apparaissent subrepticement de nouveaux écueils et chaque détour d'une phrase peut devenir périlleux. Vous êtes sceptique? Cet atelier est pour vous.

### **Objectif de l'atelier**

Permettre aux participants d'examiner les anglicismes syntaxiques méconnus qui se glissent insidieusement dans le quotidien.

### **Modalités d'enseignement et d'apprentissage**

15 % théorique

85 % pratique

### **Durée**

6 heures

### **Tarif**

1900 \$ (tarif de groupe), 190 \$ (tarif individuel)

## **“Read my lips: I’m Speaking English” Maintaining Intelligibility**

Translators working into English in Quebec face special challenges. Swimming in a sea of French acronyms, surrounded by distinct institutions whose English equivalents are enshrined in law but remain remarkably indigestible, seeking to balance intelligibility with idiomatic expression, they struggle to choose appropriate vocabulary and style. Want some help in making the right choices? This workshop is for you.

### **General goal**

Maintaining idiomatic English vocabulary and style.

### **Structure of workshop**

30% theoretical, 70% practical

### **Duration**

3 hours

### **Rate**

\$1000 (group rate), \$100 (individual rate)

---

## **Self-revision**

Have you ever asked yourselves any of these questions: Given limited time, what procedure will increase my chances of spotting errors in my translation? Should I revise on screen or on a printout? Do I always need to compare every line of my translation to the source text or can I sometimes just edit the English? How important is consistency? Am I over-revising? Here’s an opportunity to formulate your own experiences with self-revision and find out what others do. The workshop is designed for all translators, but it will be of special value to those who work alone and do not have a colleague to look over their work.

### **General goal**

Make participants more aware of the issues involved in revising their own translations.

### **Structure of workshop**

15% theoretical, 85% practical

### **Duration**

7 hours

### **Rate**

\$2,200 (group rate), \$220 (individual rate)

## **Sneaking Gallicisms: Words and expressions that look English and sound English, but are actually French**

Simple, unassuming words used daily in English in many different contexts can, in fact, lead double lives as French words. They look English, they sound English, and they often are English, but every once in a while they're French in disguise. Join us as we seek out and eliminate these sneaking gallicisms in a hands-on session only translators could love!

### **Structure of workshop**

40 % theoretical, 60 % practical

### **DURATION**

3 hours

### **Rate**

\$1000 (group rate), \$100 (individual rate)

-----

## **Words you love to hate: Buzzwords, jargon, and other translator's bugbears**

We've all been through it. The frustration of tackling those hard-to translate French words and expressions whose sole *raison d'être* — so it would seem — is to make the translator's life miserable. Buzzwords and jargon can be a pain for even the most experienced translator. This workshop looks at various tactics for taming these bothersome beasts.

### **General Goal**

Explore strategies and techniques for dealing with buzzwords and other hard-to-translate expressions.

### **Structure of workshop**

20% theory, 80% practical

### **Duration**

4 hours

### **Rate**

\$1,300 (group rate), \$130 (individual rate)